

Interferencias lingüísticas entre el español y el inglés desde una perspectiva práctica



Alumno: Raquel Mayordomo Fernández

Tutor: José-María Bravo Gózalo

Estudios: Máster en Profesor de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato,
Formación Profesional y Enseñanzas de idiomas.

Curso Académico: 2012-2013

Índice:

INTRODUCCIÓN:	3
OBJETIVO DEL TRABAJO:	3
DEBATE TERMINOLÓGICO:	4
CONTENIDOS VISTOS:	6
MUESTRA:	7
METODOLOGÍA:	8
INTERFERENCIAS ORALES:	9
1. Nivel Fonético-Fonológico	9
2. Nivel Léxico-Semántico.....	16
3. Nivel Sintáctico-Morfológico	18
Análisis de las interferencias orales e interpretación de los datos:	22
INTERFERENCIAS ESCRITAS:	25
• Grupo 1: Producción guiada.	25
1. Nivel Léxico-Semántico.....	25
2. Nivel Sintáctico-Morfológico	27
Análisis de las interferencias escritas de producción guiada:	30

• Grupo 2: Producción libre	32
1. Nivel Léxico-Semántico.....	33
2. Nivel Sintáctico-Morfológico	35
Análisis de las interferencias escritas de producción libre:.....	38
CONCLUSIONES GENERALES:	42
APLICACIÓN PRÁCTICA.	44
BIBLIOGRAFÍA.	48
ANEXO 1:	50
ANEXO 2:	51
ANEXO 3:	52
ANEXO 4:	55
ANEXO 5:	56
ANEXO 6:	57

INTRODUCCIÓN:

El contacto entre lenguas es un fenómeno universal, algo que está presente en nuestro día a día pero que cobra importancia tras cinco años de estudios filológicos. Con la realización de este máster he tenido la oportunidad de aprovechar una situación real de aula que aunaba español e inglés, hecho que he decidido observar y analizar para después obtener unas conclusiones generales que quedarán expuestas en este trabajo.

Por ello, el título del mismo es: “Interferencias lingüísticas entre el español y el inglés desde una perspectiva práctica” ya que he realizado un trabajo de investigación sobre las interferencias que se han producido en un periodo de dos meses en un aula de 4º de Educación Secundaria Obligatoria de un Instituto Concertado perteneciente a la ciudad de Valladolid durante el curso académico 2012-2013.

OBJETIVO DEL TRABAJO:

El objetivo de trabajo es determinar si la lengua materna (L1) de los estudiantes - el español en este caso -, influye o interfiere en la adquisición de su segunda lengua (L2), que es el inglés, y de qué manera.

Mi interés en conocer estas interferencias radica en que me posibiliten saber por qué se producen y cuáles de ellas son más frecuentes, para así poder implementar nuevas estrategias metodológicas que permitan al docente utilizar dicho conocimiento para el beneficio pedagógico.

No es mi intención por tanto, penalizar o corregir de inmediato todas y cada una de las interferencias que se produzcan sino hacer que no sólo el profesor sino también el alumno, pueda beneficiarse de ellas, entendiendo que son positivas y necesarias para adquirir una segunda lengua, fomentando así su autonomía en lo que respecta al tratamiento del error y a la adquisición del inglés en general.

Destacar por último, que durante la recogida de datos he encontrado también diversas oraciones en las que era la segunda lengua quien interfería sobre la primera, así como casos en los que los alumnos cometían errores que no se debían al fenómeno de lenguas en contacto. En consecuencia, y una vez comentado mi objetivo, estos dos últimos aspectos no han formado parte de mi proyecto de investigación

DEBATE TERMINOLÓGICO:

Como es bien sabido, existe la idea general de que se pueden producir dos tipos de transferencias entre la L1 y la L2, la transferencia positiva, y la transferencia negativa, tradicionalmente denominada interferencia, que es en la que nos vamos a centrar.

Uno de los problemas que nos encontramos al tratar el tema de las interferencias lingüísticas es que hay cierta controversia respecto a las implicaciones de este término.

Diversos autores las mencionan en sus ensayos y trabajos y cada uno aporta una connotación diferente, un matiz personal cuando se trata de intentar definir este concepto.

Así, este término que tal y como explica Blas Arroyo (1991) se originó en el campo de la física, se usó por primera en el ámbito lingüístico durante la primera mitad del siglo XX durante el IV Congreso Internacional de Lingüistas de Copenhague en 1936.

Diversos autores contemplan este fenómeno como algo negativo, tal es el caso de García Yebra (1989), quien afirmó que: “(...) Las interferencias son calcos innecesarios o incorrectos, contrarios a la norma o a la costumbre de la lengua término, y se designan con nombres que aluden a la lengua invasora: anglicismo, galicismo, italianismo, latinismo, etc.”

Por su parte, Baetens (1986) sostiene que una interferencia supone introducir elementos formales de un código (bien fonológicos, léxicos, sintácticos etc.) en otro código distinto, es decir que las interferencias para él son también desviaciones de la norma que se pueden explicar sólo cuando hay dos lenguas en contacto.

Granda (1996), por su parte, sugiere denominar transferencia a los fenómenos resultantes del contacto entre dos lenguas haciendo además una doble clasificación: Si el resultado de dicho contacto se considera una desviación de la norma, siendo por tanto, agramatical es cuando habla de interferencia, mientras que si el resultado de dicho contacto es gramatical -está dentro de la norma-, Granda habla de convergencia.

Sin embargo, pese a que todas las afirmaciones contribuyen a definir este término tan controvertido, personalmente no es esta mi perspectiva, como ya he indicado al mencionar el objetivo de este trabajo, ya que no considero la interferencia como algo

que haya de rechazarse, sino como una necesidad comunicativa especialmente urgente en la era de la globalización en la cual vivimos, es, por ello, una parte del proceso del aprendizaje de los alumnos que deberá ser tenida en cuenta y ser considerada como objeto de estudio ya que nos permitirá implementar nuevas estrategias docentes que contribuyan de manera activa a una mejor y más profunda adquisición del inglés por parte de hablantes cuya L1 es el español.

Es por eso que, personalmente, opto por quedarme con una definición más positiva del concepto de interferencia, y es la que nos da la escritora Alma Flor Ada, “La mezcla de códigos que realiza el verdadero hablante bilingüe cuando se comunica con otro hablante bilingüe es un fenómeno creativo que no implica necesariamente limitación en el uso de cada lengua sino posibilidad de mezclarlas por razones afectivas, expresivas, incluso, críticas. Es algo muy distinto que recurrir a préstamos por falta de conocimiento de la palabra en el idioma que se habla.”

Siguiendo la opinión de dicha autora, al ser la interferencia un fenómeno natural e inevitable, no primará por tanto la necesidad de una corrección inmediata a excepción de aquellos casos en los que la comunicación se vea completamente imposibilitada.

Ya en 1953, Weinreich explicó que las interferencias no eran meros “préstamos efímeros de una lengua” sino “fenómenos sistemáticos que ocurrían en el habla de todas las comunidades bilingües”.

Esta postura la defienden otros autores como Romaine (1988) quien afirma que la interferencia no debe ser contemplada como un desvío de una organización gramatical básica, sino que por el contrario, son esas mismas interferencias quienes construyen la gramática de las comunidades antes mencionadas.

Si algo sacamos en claro es que pese a sus diferencias, los autores ya citados coinciden en que de un modo directo o indirecto las interferencias están relacionadas con los tres niveles básicos de la lengua: Nivel fónico, nivel léxico y nivel gramatical.

Por otra parte es necesario mencionar que la lengua no es algo estático y que por tanto las interferencias encontradas en el análisis de los datos podrán no ser exclusivas de uno de los niveles ya citados, con lo que, en ocasiones, será difícil afirmar que cierta interferencia sea meramente léxica o sintáctica, pues su naturaleza pertenecerá a más de un nivel.

CONTENIDOS VISTOS:

Antes de pasar a hacer una clasificación de los datos recogidos, considero importante mencionar brevemente qué contenidos vieron los alumnos durante las ocho semanas que estuve en el Centro ya que muchas de las interferencias que luego pasaré a comentar están en relación con ellos.

Los alumnos trataron los siguientes contenidos pertenecientes a tres unidades didácticas diferenciadas llamadas: *Smart Art!*, *Cool Creatures* y *Health Matters*.

- A nivel sintáctico-morfológico se explicó primeramente la voz pasiva y el orden de los adjetivos, posteriormente el estilo indirecto y, para terminar, los verbos modales.
- A nivel léxico-semántico se vieron cuestiones relacionadas con el arte, la pintura y la escultura en uno de los temas; animales exóticos, métodos de crianza y artículos relacionados con mascotas se vieron en el segundo de los temas, y en el tercero y último de ellos los alumnos trataron con contenidos relacionados con la salud, el bienestar, el ejercicio y algunas enfermedades, y se aprovechó la parte gramatical de los verbos modales para hacer actividades relacionadas con guiar a turistas en su propia ciudad y poder expresar lo que deberían o no visitar así como la ruta a seguir.
- Es necesario desatacar también que no hubo tratamiento de la parte fonético-fonológica del lenguaje ni de manera explícita ni mediante una explicación general.
- Finalmente, en cuanto a temas transversales se trataron por ejemplo, temas como la relevancia que tuvieron artistas como Dalí o Gaudí en todo el mundo, el trato ético hacia los animales, la importancia de llevar una vida sana y saludable - logrando que los alumnos sepan expresar cómo están de salud en situaciones reales- se explicó cómo es el sistema sanitario en otros países en comparación con el nuestro y se comentó la importancia del turismo enseñándoles cómo guiar a un turista que desconoce nuestra ciudad.

MUESTRA:

Un total de veintidós alumnos españoles que están adquiriendo una segunda lengua: inglés en un contexto español. Estamos hablando por tanto de lo que Beardsmore (1971) y Genesee et al (1978) denominan *coordinate bilinguals*, término que emplean para referirse a aquellas personas que han comenzado a adquirir una segunda lengua tiempo después de que comenzasen a adquirir la primera. Esta denominación está en contraposición con los denominados *compound bilinguals*, que son aquellos hablantes que adquieren más de una lengua prácticamente al mismo tiempo y en los mismos entornos.

En otro orden de cosas y con el fin de entender las interferencias producidas es necesario conocer el input que estos alumnos han recibido. Respecto a su entorno familiar, ninguno de los veintidós alumnos empleaba el inglés como lengua vehicular, con lo que su uso y adquisición quedaban restringidos al entorno académico el cual paso a comentar:

Los alumnos pertenecían al curso de 4º de Educación Secundaria Obligatoria, como ya he mencionado en la parte introductoria de este trabajo, y contaban con un total de tres horas semanales de la asignatura de Lengua Extranjera: Inglés. El resto de las asignaturas se impartían en español ya que pese a estar implantando un modelo bilingüe el Centro había empezado a aplicarlo en niveles inferiores, concretamente en 1º de Educación Secundaria Obligatoria con lo que estos alumnos no estaban involucrados en el mismo.

Durante mi periodo de observación, la mayoría de las clases se daban aproximadamente un 60% en español y un 40% en inglés. Eran frecuentes, además, las traducciones directas en caso de que los alumnos desconocieran el significado de un término.

Durante el periodo de intervención, intenté cambiar esos porcentajes y ofrecerles un modelo lingüístico enteramente en lengua extranjera, logrando así la comprensión y comunicación en esta lengua durante la gran mayoría de las clases.

Para ello mis clases se basaron en la gesticulación, la repetición, el apoyo visual y el input +1; llevando a la práctica, por tanto, los conocimientos adquiridos durante el Máster de Formación del Profesorado que estoy cursando.

METODOLOGÍA:

Las interferencias orales se han recogido diariamente mediante una parrilla de datos (Ver anexo) mientras me encontraba realizando las prácticas en el Centro y han estado presentes durante los dos meses que ha abarcado dicho periodo (marzo y abril) incluyendo por tanto, la fase de observación y la de intervención.

Las interferencias escritas también se han recogido del mismo modo, sólo que han sido anotadas una vez me encontraba fuera del entorno escolar ya que tuve la oportunidad de corregir los ejercicios y actividades propuestos en el aula.

Esta técnica de recogida de datos me ha permitido realizar una exhaustiva clasificación de los mismos empleando diversas tablas como ya veremos en las páginas siguientes.

Respecto a cómo clasificarlas, ya dejamos claro en la parte introductoria de este trabajo, que si en algo coincidían los autores consultados, era en que directa o indirectamente las interferencias producidas estaban relacionadas con los tres niveles básicos de la lengua: Nivel fónico, nivel léxico y nivel gramatical, por ello a la hora de ordenar las muestras de lengua recogidas he decidido seguir esa clasificación ampliándola con diversas descripciones que aluden a los fenómenos que se repetían con más frecuencia.

Es necesario destacar que en la emisión de una misma oración las interferencias pueden implicar más de un nivel o subnivel de los subsiguientes, por lo que nos podremos encontrar una misma oración en más de una parrilla clasificatoria ya que el objeto de análisis será distinto. Para que esto sea evidente, los aspectos de interés están señalados **en color rojo**.

No podemos olvidar que los datos recogidos nos permiten conocer la interlengua de los alumnos, es decir, que son una muestra del sistema lingüístico que ellos empleaban entre los meses de marzo y primeros de mayo del año 2013 y que, en consecuencia, si la recogida de datos se volviese a llevar a cabo veríamos muchos cambios en la actualidad.

Una vez explicado el método, paso a analizar las interferencias. Éstas están divididas en dos grupos: Orales y escritas, estando las últimas a su vez subdivididas en otros dos tipos, las interferencias escritas de producción guiada y las interferencias escritas de producción libre. Comencemos por las primeras.

INTERFERENCIAS ORALES:

Primeramente, es necesario destacar que durante el periodo de observación (que abarcó las seis primeras semanas de mi estancia en el instituto), las únicas interferencias que se han producido han sido a nivel de pronunciación ya que en muy raras ocasiones los alumnos tenían la oportunidad de conversar entre ellos en lengua inglesa. Por lo tanto, dichas interferencias han sucedido durante el tiempo de lectura en voz alta y corrección de ejercicios con lo que no han sido producidas por la libre intervención del alumno en el aula.

Durante el periodo de intervención (que ocupó las dos semanas), sin embargo, encontramos interferencias de ambos tipos, tanto de libre producción como de lectura y corrección, ya que durante este tiempo los alumnos sí que tuvieron la oportunidad de interactuar entre ellos en inglés y de participar en actividades que desarrollasen su competencia comunicativa en lengua extranjera.

1. Nivel Fonético-Fonológico

Citando a Weinreich (1953), la interferencia en este nivel tiene que ver con cómo un hablante bilingüe, o que tiene conocimientos de al menos dos lenguas, relaciona un fonema de su segunda lengua con uno de su lengua materna y lo reproduce según las reglas por las que se rige su L1. En este sentido he encontrado los siguientes subtipos de interferencias:

- 1.1. Debidas a que el español y el inglés tienen un sistema fonético distinto y por tanto los alumnos adaptan las vocales y consonantes inglesas a los sonidos que ellos conocen y utilizan, dándose incluso casos de epéntesis que facilitan la pronunciación de un vocablo: *special* / ɪs'pɛsɪəl/. En aquellos casos en los que sucede este fenómeno, los fonemas afectados estarán señalados con **color morado**.

Contexto Inmediato de la Interferencia	Transcripción de la interferencia del alumno	Transcripción fonética adecuada de la interferencia
His bruise was purple.	/,hɪz 'brɔɪz ,wɒs 'pu:rpəl/	/,hɪz 'brɔɪz ,wɒz 'pɜ:pl/
She is faking her symptoms.	/'ʃi: ,ɪz 'fɑ:kɪŋ ,hɜ: 'sɪmptəmz/	/'ʃi: ɪz 'feɪkɪŋ ,hɜ: 'sɪmptəmz/
They are all labelled.	/'ðeɪ ,ɑ:r ,ɔ:l 'læblɪd/	/'ðeɪ ,ɑ:r ,ɔ:l 'leɪblɪd/
Some animals are special.	/,səm 'ænɪməls ,ɑ:r es'peʃiəl/	/,sʌm 'ænɪməls ,ɑ:r ɪs'peʃəl/
Ann only eats eggs laid by free-range hens.	/'æn 'əʊnlɪ 'i:ts ,egz 'leɪd ,baɪ 'fri:raɪntʃ ,henz/	/'æn 'əʊnlɪ 'i:ts ,egz 'leɪd ,baɪ 'fri:reɪndʒ ,henz/
Talk about preferences and make predictions.	/'tɔ:k ə'baʊt ,jə 'prɛfərənsəz ,ən 'meɪk pre'dɪktʃənz/	/'tɔ:k ə'baʊt ,jə 'prɛfərənsəz ,ən 'meɪk prɪ'dɪkʃənz/
Write a composition on one of the following topics:	/'waɪt ,ə ,kɔmpə'sɪtʃən ,ɒn wɑ:n ,ɒv ,ðə 'fəloɪŋ 'tɔpɪks/	/'raɪt ,ə ,kɔmpə'zɪʃən ,ɒn wʌn ,ɒv ,ðə 'fəloɪŋ 'tɔpɪks/
Describe the following sculptures:	/'dɪs'kraɪb ðə 'fəloɪŋ eskɔlptərz/	/'dɪs'kraɪb ðə 'fəloɪŋ skɔlptʃərz/
Anesthetics guarantee a painless surgery.	/,ænes'tetɪks ,gærən'ti: ,ə 'peɪnləs 'sɜ:dʒəri/	/,ænəs'θetɪks ,gærən'ti: ,ə 'peɪnləs 'sɜ:dʒəri/
Write T (true) or F (false) for the following sentences:	/'waɪt 'tru: ,ɔ:r 'fɔ:ls ,fɔ:r ,ðə 'fəloɪŋ 'sentənsɪz /	/'raɪt 'tru: ,ɔ:r 'fɔ:ls ,fɔ:r ,ðə 'fəloɪŋ 'sentənsɪz /
The wombat can move fast.	/, ðe 'wɒmbæt ,kæn 'mu:və 'fɑ:st	/'ðə 'wɒmbæt ,kæn 'mu:v 'fɑ:st/
It is about one metre long.	/'ɪt ,ɪz ə'baʊt 'wʌn 'metre ,lɒŋ/	/'ɪt ,ɪz ə'baʊt 'wʌn 'mɪ:tər ,lɒŋ/
(...)but it can also run very fast.	/'bʌt ,ɪt ,kæn 'ɔ:lsə ,rʌn 'berɪ ,fɑ:st/	/'bʌt ,ɪt ,kæn 'ɔ:lsəʊ ,rʌn 'veri ,fɑ:st/
The word aerobic means with air	/, ðe 'wɜ:d ae'robɪk 'mi:nz ,wɪð 'er/	/'ðə 'wɜ:d eə'rəʊbɪk 'mi:nz ,wɪð 'eə/

So... you want to do some aerobic exercise right now?	/ˈsəʊ ˌjʊ ˈwɒnt ˌtə ˈdʊː ˌsɒm æ ˈrɒbɪk ˈeksəsaɪz ˌraɪt ˈnaʊ/	/ˈsəʊ ˌjʊ ˈwɒnt ˌtə ˈdʊː ˌsʌm ɛə ˈrəʊbɪk ˈeksəsaɪz ˌraɪt ˈnaʊ/
My sister studies on Saturdays	/ˌmaɪ ˈsɪstər ˈestʌdɪz ˌɒn ˈsætʊrdeɪz/	ˌmaɪ ˈsɪstər ˈstʌdɪz ˌɒn ˈsætərdɪz/
It is about one metre long.	/ˈɪt ˌɪz ə ˈbəʊt ˈwʌn ˈmetre ˌlɒŋ/	/ˈɪt ˌɪz ə ˈbəʊt ˈwʌn ˈmiːtər ˌlɒŋ/
Who was the author of the Starry Night?	/ˈhuː ˌwɒz ˌði ˈɔːtər ˌəv ˌðə ˈstɑːrri ˈnaɪt/	/ˈhuː ˌwɒz ˌði ˈrɒθər ˌəv ˌðə ˈstɑːri ˈnaɪt/
Animals deserve an ethical treatment.	/ˈænɪməlz deˈsɜːb ˌən ˈetɪkəl ˈtriːtmənt/	/ˈæniməlz dɪˈzɜːv ˌən ˈeθɪkəl ˈtriːtmənt/
A knee injury ended her career.	/ˌə ˈniː ˌɪndʒəri ˈendɪd ˌhɜːr kəˈrɪə/	/ˌə ˈniː ˌɪndʒəri ˈendɪd ˌhɜːr kəˈrɪə/
Certain exercises will improve your muscle tone.	/ˈsɜːtən ˈeksəsaɪzɪz ˌwɪl ɪmˈpruːv ˌjə ˈmʊsl ˌtəʊn/	/ˈsɜːtən ˈeksəsaɪzɪz ˌwɪl ɪmˈpruːv ˌjə ˈmʌsl ˌtəʊn/
Try this antibiotic.	/ˈtraɪ ˌðɪs ˈæntɪbɪˈɒtɪk/	/ˈtraɪ ˌðɪs ˈæntɪbaɪˈɒtɪk/
I need a tissue for my runny nose.	/ˌaɪ ˈniːd ə ˌtɪsʊː ˌfɔːr ˌmaɪ ˈrʌni ˌnəʊs/	/ˌaɪ ˈniːd ə ˌtɪfʊː ˌfɔːr ˌmaɪ ˈrʌni ˌnəʊz/
You should come and visit the cathedral.	/ˌjuː ˌʃʊld ˈkʌm ˌən ˈvɪzɪt ˌðə kəˈteːdrəl/	/ˌjuː ˌʃʊd ˈkʌm ˌən ˈvɪzɪt ˌðə kəˈθiːdrəl/
You're going the wrong way	/ˌjuː ɑːr ˈgəʊɪŋ ˌðə ˈwrʊŋɡ weɪ/	/ˌjuː ɑːr ˈgəʊɪŋ ˌðə ˈrʊŋɡ weɪ/
San Pablo is our best church.	/ˌsʌm ˈpablo ˌɪz ˌaʊə ˈbest ˌtʃeːrtʃ/	/ˌsʌm ˈpablo ˌɪz ˌaʊə ˈbest ˌtʃɜːtʃ/
Where is the bus station?	/ˈweɪ ˌɪz ˌðə ˈbʌs ˈesteɪʃjən/	/ˈweə ˌɪz ˌðə ˈbʌs ˈsteɪʃən/
TOTAL: 27		

1.2. Debidas a que el inglés utiliza grupos consonánticos que no se dan en español (<sp>, <sk>, <st>, <sw>, <lk>, <wr>...) y los alumnos encuentran dificultades para pronunciarlos. Si el grupo consonántico está en posición inicial como ocurre por ejemplo en la palabra *Spain*, los alumnos tienden a insertar una prótesis que les ayude a pronunciar dicho término: /esˈpeɪn/. En el caso del grupo consonántico <wr> muchos de ellos lo pronuncian como /wru/.

Contexto Inmediato de la Interferencia	Transcripción de la interferencia del alumno	Transcripción fonética adecuada de la interferencia
She can't walk.	/ 'ʃi: ,kænt 'wɔlk/	/ 'ʃi: ,kænt 'wɔ:k/
Read and listen.	/ 'ri:d ,ænd 'lɪstən/	/ 'ri:d ,ən 'lɪsn/
Some animals are special.	/ ,səm 'æniməls ,ɑ:r es'pesiəl/	/ ,sʌm 'æniməls ,ɑ:r ɪs 'peʃəl/
Describe the following sculptures:	/dɪs'kraɪb ,də 'fəloɪŋ 'eskɒlptərz/	/dɪs'kraɪb ,ðə 'fəloɪŋ 'skʌlptʃəz/
Talk about preferences and make predictions.	/ 'tɔ:lk ə 'baʊt ,jə 'prɛfərənsəz ,ən 'meɪk pre'dɪktʃənz/	/ 'tɔ:k ə 'baʊt ,jə 'prɛfərənsəz ,ən 'meɪk prɪ'dɪkʃənz/
Write a composition on one of the following topics:	/ 'wraɪt ,ə ,kɒmpə'zɪʃən ,ən 'wa:n ,ɒv ,də 'fəloɪŋ 'tɒpɪks/	/ 'raɪt ,ə ,kɒmpə'zɪʃən ,ən 'wʌn ,ɒv ,ðə 'fəloɪŋ 'tɒpɪks/
Write T (true) or F (false) for the following sentences: (+ 12 frases similares en las que se repite esa interferencia - ,wraɪt-)	/ , 'wraɪt 'tru:ə ,ɔ:r 'fɔ:ls ,fɔ:r ,də 'fəloɪŋ 'sentənsɪz / (+ 12 frases similares en las que se repite esa interferencia - ,wraɪt-)	/ ,raɪt 'tru: ,ɔ:r 'fɔ:ls ,fɔ:r ,ðə 'fəloɪŋ 'sentənsɪz / (+ 12 frases similares en las que se repite esa interferencia - ,wraɪt-)
My sister studies on Saturdays	/ ,maɪ 'sɪstər 'estɑdɪz ,ən 'sætərdeɪz/	/ ,maɪ 'sɪstər 'stʌdɪz ,ən 'sætərdɪz/
You're going the wrong way	/ ,jʊ ,ɑ:r 'gəʊɪŋ ,də 'wruŋg ,weɪ/	/ ,jʊ ,ɑ:r 'gəʊɪŋ ,ðə 'rʌŋg ,weɪ/
When you get there you will see a school.	/ ,wen 'ju: ,get 'ðeər 'ju: ,wɪl 'sɪ: es'kʊ:l/	/wen 'ju: get 'ðeər 'ju: ,wɪl sɪ: ,ə 'skʊ:l/
Where is the bus station?	/ 'weər ,ɪz ,də 'bʌs 'esteɪʃən/	/ 'weər ,ɪz ,ðə 'bʌs 'steɪʃən/
TOTAL: 23		

1.3. Debidas a que en el idioma español pronunciamos cada uno de los fonemas que conforman una palabra (a excepción de la h muda) lo cual produce confusión a la hora de pronunciar vocablos ingleses para ellos desconocidos.

Contexto Inmediato de la Interferencia	Transcripción de la interferencia del alumno	Transcripción fonética adecuada de la interferencia
Write T (true) or F (false) for the following sentences:	/ˈwraɪt tru:e ,ɔ:r ˈfɔ:ls ,fɔ:r ,də ˈfalɒŋ ˈsentənsɪz /	/,raɪt ˈtru: ,ɔ:r ˈfɔ:ls ,fɔ:r ,ðə ˈfalɒŋ ˈsentənsɪz /
The wombat can move fast.	/,de ˈwɒmbat ,kæn ˈmu:ve ,fɑ:st/	/,ðə ˈwɒmbæt ,kæn ˈmu:v ,fɑ:st/
I need a tissue for my runny nose.	/,aɪ ˈni:d ,ə tɪˈsue: ,fɔ:r ,maɪ ˈrʌni ,noʊs/	/,aɪ ˈni:d ,ə ˈtɪʃu: ,fɔ:r ,maɪ ˈrʌni ,nəʊz/
TOTAL: 3		

1.4. Debidas a que los alumnos realizan una lectura o emisión de palabras que en el idioma inglés contienen algún diptongo siendo fieles a la pronunciación española, sin tener en consideración la inglesa especialmente al tratarse de una sola vocal.

Contexto Inmediato de la Interferencia	Transcripción de la interferencia del alumno	Transcripción fonética adecuada de la interferencia
She is faking her symptoms.	/ˈʃi: ,ɪz ˈfɑ:kɪŋ ,hɜ: ˈsɪmptəmz/	/ˈʃi: ,ɪz ˈfeɪkɪŋ ,hɜ: ˈsɪmptəmz/
They are all labelled.	/ˈdeɪ ,ɑ:r ,ɔ:l ˈlɑ:blɪd/	/ˈðeɪ ,ɑ:r ,ɔ:l ˈleɪblɪd/
Certain exercises will improve your muscle tone.	/ˈsɜ:ːtən ˈeksəsaɪzɪz ,wɪl ɪmˈpru:v ,jə ˈmusəl ,tɒn/	/ˈsɜ:tən ˈeksəsaɪzɪz ,wɪl ɪmˈpru:v ,jə ˈmʌsl ,təʊn/
TOTAL: 3		

1.5. Debidas a que a la hora de enfrentarse a un término desconocido en inglés, cambian la acentuación de la palabra y la asemejan la pronunciación española que ellos harían, produciéndose un cambio en la tonicidad de la palabra.

En español además, si desconocemos una palabra, contamos con un signo ortográfico auxiliar que nos dice dónde se encuentra el acento prosódico de la palabra en cuestión y, en consecuencia, sabremos pronunciarla adecuadamente aunque desconozcamos su significado. Esto nos sirve también para darle un significado determinado a una palabra y no otro, ya que no es lo mismo pronunciar inglés /iŋ'gles/ que /'iŋgles/ o cabra /'kabra/ que cabrá /ka'bra/.

Este mismo fenómeno ocurre en inglés, el significado de palabras homógrafas como el sustantivo *record* /'rekɔ:d/ y el verbo *record* [rɪ'kɔ:d] varía dependiendo de cómo las pronunciamos, sin embargo este idioma de indicadores gráficos que nos den la pista de lo que realmente queremos decir, con lo que encontrarse con una palabra desconocida supone todo un desafío a los hablantes españoles que en una primera etapa están adquiriendo el inglés como segunda lengua.

Contexto Inmediato de la Interferencia	Transcripción de la interferencia del alumno	Transcripción fonética adecuada de la interferencia
Genetics determines your life.	/ge'netiks ,dɪtʒ:'maɪnz ,jə 'laɪf/	/dʒɪ'netɪks dɪ'tʒ:maɪnz ,jə 'laɪf/
I need a tissue for my runny nose.	/,aɪ 'ni:d ,ə tɪ'sue: ,fɔ:r ,maɪ 'rʌni ,nəʊs/	/,aɪ 'ni:d ,ə 'tɪʃu: ,fɔ:r ,maɪ 'rʌni ,nəʊz/
He soon became an addict	/'hi: ,su:n bɪ'keɪm ,ən æ'dɪkt/	/'hi: ,su:n bɪ'keɪm ,ən 'ædɪkt/
TOTAL: 3		

1.6. Debidas a que el vocablo en ambos idiomas es muy similar y, precisamente por la influencia de esa semejanza, los alumnos pronuncian dicho término como lo harían en su L1, español.

Contexto Inmediato de la Interferencia	Transcripción de la interferencia del alumno	Transcripción fonética adecuada de la interferencia
Alcohol is bad for your health.	/'ælkɔ:l ,ɪz 'bæd ,fɔ: 'jɔ: ,helθ/	/'ælkəhɒl ,ɪz 'bæd ,fɔ: 'jɔ: ,helθ/
You can drink alcohol in my house.	/'jʊ 'kæn ,drɪŋk 'ælkɔ:l ,ɪn 'maɪ ,haʊs/	/'jʊ 'kæn ,drɪŋk 'ælkəhɒl ,ɪn 'maɪ ,haʊs/
Who was the author of the Starry Night?	/'hu: ,wɒz ,ði 'autər ,əv ,ðə 'stɑ:ri 'naɪt/	/'hu: ,wɒz ,ði 'ɒθər ,əv ,ðə 'stɑ:ri 'naɪt/
Are humans superior to animals?	/'ɑ:r 'hju:mənz sʊ:'perɪər ,tʊ 'ænɪməlz/	/'ɑ:r 'hju:mənz sʊ:'pɪəriər ,tʊ 'ænɪməlz/
You will be tested on a series of items.	/'jʊ 'wɪl ,bɪ 'tɛstɪd ,ɒn ,ə 'serɪz ,ɒf 'ɪtəmz/	/'jʊ 'wɪl ,bɪ 'tɛstəd ,ɒn ,ə 'sɪəri:z ,ɒv 'aɪtəmz/
Talk about preferences and make predictions.	/'tɔ:lk ə 'baʊt jə 'prɛfərənsəz ,ən 'meɪk pre'dɪktjənz/	/'tɔ:k ə 'baʊt jə 'prɛfərənsəz ,ən 'meɪk prɪ'dɪkʃənz/
Write a composition on one of the following topics:	/'raɪt ə ,kɒmpə'sɪtʃən ,ɒn 'wɑ:n ,ɒv ,ðə 'fəloɪŋ 'tɒpɪks/	/'raɪt ə ,kɒmpə'zɪʃən ɒn 'wʌn ,ɒv ,ðə 'fəloɪŋ 'tɒpɪks/
It is about one metre long.	/'ɪt ,ɪz ə 'baʊt 'wʌn 'metre ,lɒŋ/	/'ɪt ,ɪz ə 'baʊt 'wʌn 'mɪ:tər ,lɒŋ/
The word aerobic means with air	/'de 'wɜ:d ae'robɪk 'mi:nz ,wɪθ 'eər/	/'ðə 'wɜ:d eə'rəʊbɪk 'mi:nz ,wɪð 'eə/
So... you want to do some aerobic exercise right now?	/'səʊ ,jʊ 'wɒnt ,tə 'dʊ: ,sɒm ae'robɪk 'eksəsaɪz ,raɪt 'naʊ/	/'səʊ ,jʊ 'wɒnt ,tə 'dʊ: ,sʌm eə'rəʊbɪk 'eksəsaɪz ,raɪt 'naʊ/
It was a beautiful experience.	/'ɪt 'wɒz ,ə 'bjʊ:tɪfəl eks'perɪənz/	/'ɪt 'wɒz ,ə 'bjʊ:tɪfəl ɪks'pɪəriəns/
Mary was his wife	/'mɑ:ri ,wɒz ,hɪz 'waɪf/	/'meəri ,wɒz ,hɪz 'waɪf/
Animals deserve an ethical treatment.	/'ænɪməlz de'sɜ:b ,ən 'etɪkəl 'tri:tmənt/	/'ænɪməlz dɪ'zɜ:v ,ən 'eθɪkəl 'tri:tmənt/
Genetics determines your life.	/'ge'netɪks ,dɪtɜ:'mɪnz ,jə 'laɪf/	/'dʒɪ'netɪks dɪ'tɜ:mɪnz ,jə 'laɪf/

Try this antibiotic.	/'traɪ ,ðɪs 'æntɪbɪ'ɒtɪk/	/'traɪ ,ðɪs 'æntɪbaɪ'ɒtɪk/
You should come and visit the cathedral.	/'ju: ,ʃʊld 'kʌm ,ən 'vɪzɪt ,ðə kə'te:dral/	/'ju: ,ʃʊd kʌm ,ən 'vɪzɪt ,ðə kə'θi:drəl/
He soon became an addict	/'hi: ,su:n bɪ'keɪm ,ən æ'dɪkt/	/'hi: ,su:n bɪ'keɪm ,ən 'ædɪkt/
TOTAL: 17		

2. Nivel Léxico-Semántico

Las interferencias en este nivel ocurren debido a que cuando un hablante bilingüe o en proceso de serlo intenta establecer un acto comunicativo, emplea vocablos y estructuras fraseológicas bien empleando términos que utilizaría en su lengua materna sin tener en cuenta su posible repercusión en su segunda lengua, bien siguiendo las reglas de formación de palabras de su L1. Por tanto, las interferencias pertenecientes a este epígrafe son las siguientes:

2.1. Debidas al uso de vocablos y unidades fraseológicas que no existen en inglés siguiendo las reglas españolas de formación de palabras o haciendo traducciones literales de compuestos ya existentes en su L1.

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
He had a cardiac stop	Traducción literal	He had a cardiac arrest
I have 16 years old	Traducción literal	I am 16 years old
I have born in 1997	Traducción literal	I was born in 1997
You should go for here	Traducción literal	You should go this way.
The art exposition is on the third floor.	Traducción literal de la palabra exposición.	The art exhibition is on the third floor.
TOTAL: 5		

2.2. Debidas a la creación de nuevos términos no existentes en inglés debido a una sobregeneralización, o a calcos en las estructuras.

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
I was inconscent on the floor	El alumno ha calcado el proceso de formación de palabras de su L1.	I was unconscious on the floor.
Your bleeding is controlated , you can go home now.	El alumno ha calcado la estructura del participio español: <i>controlado</i> aplicando las normas de L2.	Your bleeding is controlled, you can go home now.
We must call their waifes	El alumno ha hecho una sobregeneralización sin tener en cuenta que wife tiene un plural Irregular.	We must call their wives
TOTAL: 3		

2.3. Causadas por un parónimo intralingüístico, un *false friend* en su L2.

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
I'm constipated	Quería decir que tenía un resfriado.	I have a cold.
TOTAL 1		

2.4. Durante la recogida de datos orales, cuando los alumnos estaban representando un diálogo uno de ellos cometió una interferencia de tipo socio-cultural, al traducir literalmente una expresión idiomática.

Está incluida en el epígrafe de léxico y semántica ya que pese a que la estructura es gramaticalmente correcta el sustantivo que el alumno usó no es el que un hablante inglés emplearía.

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
Thanks to me you are not raising mallows	Su oración es gramaticalmente correcta, pero es una interferencia cultural, ya que en su L2 malvas se sustituye por margaritas.	Thanks to me you are not pushing daisies
TOTAL 1		

3. Nivel Sintáctico-Morfológico

De acuerdo con Mackey (1976), las interferencias en este nivel surgirán “cuando se introduzcan unidades y especialmente combinaciones de categorías gramaticales, partes del discurso, y morfemas funcionales provenientes de otra lengua el habla de un hablante bilingüe”. En este sentido, he encontrado las siguientes interferencias:

3.1. Debidas a diferencias en la construcción de las oraciones: orden de las palabras (ya que la estructura sintáctica del español es mucho más flexible que la del inglés).

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
Do you know where is the post office?	La inversión no es necesaria en su L1.	Do you know where the post office is?

He is your doctor?	En su L1 no es necesario hacer una inversión sujeto-verbo cuando se formulan oraciones interrogativas.	Is he your doctor?
That woman was your mother?		Was that woman your mother?
My doctor asked me what was I going to do.		My doctor asked me what I was going to do.
Can tell me where is the bathroom?		Could you tell me where the bathroom is?
Not open the door, I am with a patient	Traducción literal del imperativo español.	Don't open the door, I am with a patient.
Not disturb nurse, I'm working.		Do not disturb nurse, I'm working.
Try not cough , please.	Traducción literal de la sintaxis española.	Try not to cough, please.
TOTAL: 8		

3.2. Debidas a diferencias en la construcción de las oraciones: omisión de sujeto (ya que en su L1 no siempre se requiere de un sujeto explícito).

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
Is swollen	Traducción literal de su L1	It's swollen
Is far?	Traducción literal de su L1	Is it far?
Can use your phone?	En español no se requiere sujeto para este tipo de oraciones interrogativas	Can I use your phone?
Can tell me where is the bathroom?		Could you tell me where the bathroom is?
Because is very small	Traducción literal de su L1	Because it is very small
TOTAL: 5		

3.3. Relacionadas con las distintas categorías gramaticales:

3.3.1. Los artículos

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
Open the mouth, please.	En su L1 utilizan un artículo determinado en lugar de un adjetivo posesivo al referirse a ropa que alguien lleva y a partes del cuerpo.	Open your mouth, please.
Give me the hand, please.		Give me your hand, please.
Take off the shirt, please.		Take off your shirt, please
Say thirty three, please.		Say thirty three, please.
Now show me the tongue.		Now show me your tongue.
The doctors recommend not to drink too much alcohol.	Transferencia del uso del artículo determinado en su L1	Doctors recommend not drinking too much alcohol.
TOTAL: 5		

3.3.2. Los pronombres

Durante el análisis de las interferencias orales no se han encontrado interferencias relacionadas con esta categoría gramatical.

3.3.3. Los adverbios

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
Not open the door, I am with a patient	En su L1 utilizan un adverbio en lugar de un verbo auxiliar para expresar negación.	Don't open the door, I am with a patient
Not disturb nurse, I'm working.		Do not disturb nurse, I'm working.
I haven't done nothing	En su L1 dos negaciones pueden ir juntas.	I haven't done anything.
TOTAL: 3		

3.3.4. Las preposiciones

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
I work in a hospital	Traducción literal de la preposición “en” española.	I work at a hospital
The Sagrada Familia was built for Gaudí	Traducción literal de la preposición “por” española.	The Sagrada Familia was built by Gaudí
At what time is your appointment?	En español utilizamos la preposición “a” para saber cuándo sucederá algo.	What time is your appointment?
Campo Grande is at your left.	Ponen la preposición “at” por ser más parecida en forma a la “a” española.	Campo Grande is on your left.
TOTAL: 4		

3.3.5. Los adjetivos

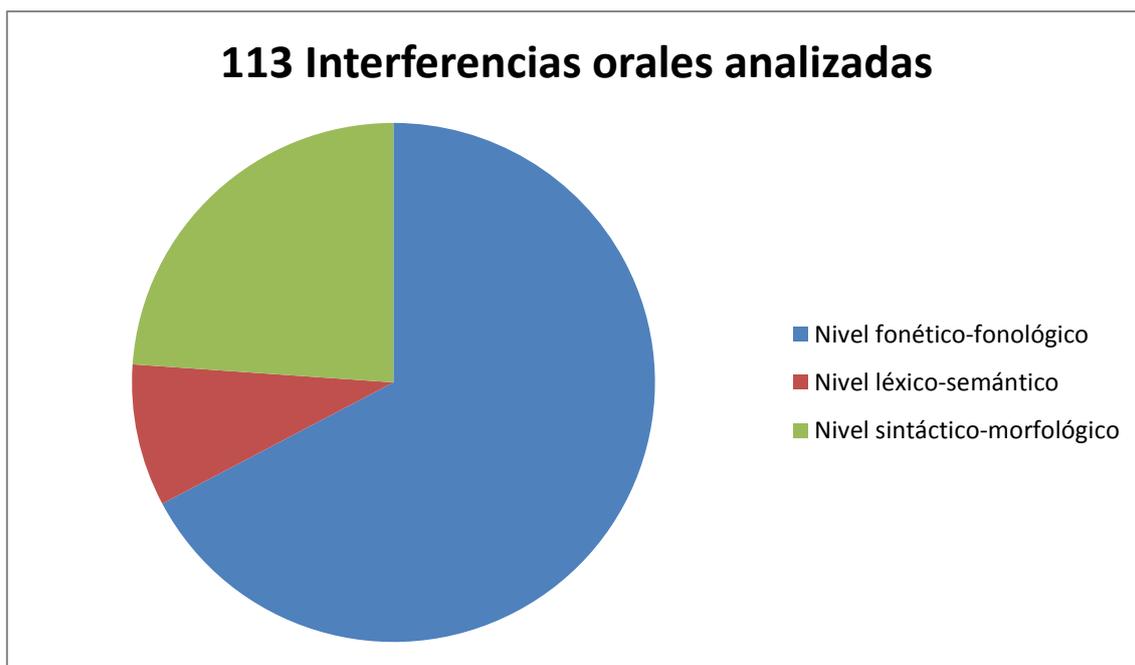
Durante el análisis de las interferencias orales no se han encontrado interferencias relacionadas con esta categoría gramatical.

3.3.6. Los verbos

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
I don't like take syrup	Traducción literal de su L1	I don't like syrup / I don't like taking syrup
No, smoke is forbidden.	Traducción literal de su L1	No, smoking is forbidden.
TOTAL 2		

Análisis de las interferencias orales e interpretación de los datos:

Se han encontrado y analizado un total de 113 interferencias orales. El 67,26% de las mismas (76) pertenecían al nivel fonético-fonológico de la lengua, mientras que solo el 8,85% (10 de ellas) sucedieron a nivel léxico-semántico. Finalmente, el porcentaje restante es del 23,89% (equivalente a 27) y hace referencia a aquellas interferencias que se produjeron a nivel sintáctico-morfológico.



Como se puede observar, en lo que respecta a la expresión oral, las interferencias se dan con mucha más frecuencia en el nivel fonológico de la lengua.

En este sentido, es necesario citar la teoría del *Efecto imán* de Kuhl. De acuerdo con Kuhl (1991), el efecto imán, o magnético, ocurre cuando la discriminación en torno a un buen ejemplar de una categoría fonética es peor que la discriminación en torno a un ejemplar pobre de la misma.

Así, concluimos que nuestro bagaje lingüístico afecta a cómo percibimos el habla y, en consecuencia, a nuestra pronunciación de vocablos extranjeros, especialmente si no estamos directamente expuestos a esa lengua: Dos sonidos que nos pueden parecer idénticos cuando comenzamos a adquirir otro idioma, resultan ser completamente

distintos una vez adquirimos las competencias fonético-fonológicas necesarias para comunicarnos en esa lengua.

Por ilustrarlo con un ejemplo, pondremos el caso de que en inglés nos encontramos con que la vocal /i/ puede ser larga, como sucede con la palabra *meat* /mi:t/ o puede ser corta, como es el caso del término *tip* /tɪp/, mientras que en español esa vocal tiene la misma longitud pronunciemos la palabra que pronunciemos, si lo hacemos de una manera neutra, claro está, y dejamos de lado factores enfáticos que también afectarían a las vocales inglesas.

Lo mismo sucede con la /d/ española y la /ð/ inglesa. Así, un nativo español puede llegar a pensar que ambos sonidos se corresponden y pronunciarlos indistintamente basándose en su sistema fonético con lo que, para ellos, no existiría diferencia alguna entre los términos *day* /deɪ/ y *they* /ðeɪ/.

Interferencias de este tipo confirman que los alumnos aún están en una primera etapa de la adquisición de la segunda lengua, periodo durante el cual la interferencia lingüística juega un papel clave, ya que como afirman Borden, Gerber, and Milsark, 1983; y Odlin, 1989 “Second language learners often do show success in achieving pronunciation closer and closer to target language norms”.

Así, mientras ciertas interferencias son provocadas porque los términos en ambos idiomas son gráficamente iguales o muy similares, otras se producen meramente ante la incertidumbre de cómo pronunciar palabras que les resultan tan complejas como pueden ser *anesthetics* o *free-range food*, o que no se adecuan a sus conocimientos de inglés, como es el caso de *nutrition fact*, *brass* o *smallpox*, términos que les son extraños y que no están muy relacionados entre sí, pero que como podemos comprobar (ver anexo 4) forman parte del vocabulario del libro. Además, bajo mi punto de vista, tampoco es comprensible que al estar hablando de un contexto médico en su mayoría el término *syrup* esté directamente traducido como sirope o almíbar en lugar de como jarabe.

Todos estos hechos simplemente nos vuelven a remitir a la importancia que tiene adecuar el tipo de contenidos que los alumnos ven, con su nivel real de dominio de la lengua, y demuestra que términos como estos comprometen y entorpecen el nivel de atención y comprensión lectora de los estudiantes, ya que como se puede comprobar, muchos de ellos se limitan a pronunciar la palabra tal y como lo harían en su lengua

materna, pues les parece demasiado compleja y poco importante como para hacer el esfuerzo de intentar pronunciarla como lo haría un hablante inglés.

A esto tenemos que sumarle lo que ya comentábamos al principio de este epígrafe, y es que los alumnos se ven obligados a tratar con este tipo de terminología debido a que bajo mi experiencia, era prácticamente obligatorio el seguimiento completo del libro de texto, haciendo caso omiso del hecho de que los alumnos muestra no presentan en ese momento una necesidad real de adquirir términos tan complejos y técnicos como los que vemos en los anexos y que no se corresponden con las frases que ellos saben formar.

Dejando de lado las interferencias fonético-fonológicas, podemos concluir que aunque en menor medida, el español también afecta a los otros dos niveles de la lengua.

Respecto a otros fenómenos como los *false friends* o los plurales irregulares, pese a no haber habido demasiados casos que interferían con el español, su mera presencia demuestra que también han de ser tenidos en cuenta.

Lo mismo sucede con las diferencias socio-culturales, como es el caso de la colocación *raising mallows*-interferencia que me sorprendió encontrar- casos en los cuales convendría pararse a hacer un pequeño análisis comparativo entre nuestra cultura y la cultura inglesa para que los alumnos sean conscientes de que tenemos formas de pensar distintas pero que combinadas resultan enriquecedoras.

En la línea de divergencia de pensamiento podemos justificar las interferencias producidas con respecto a las partes del cuerpo, a la ropa que se lleva puesta e incluso con relación al uso de las preposiciones, ya que el inglés es una lengua mucho más física que el español además de ser una lengua híbrida, mientras que el español tiene claros orígenes latinos. Ante situaciones potencialmente problemáticas, -como ciertas áreas de inequivalencia- los alumnos se limitan a hacer traducciones literales de las categorías gramaticales españolas: *Think in, It is at your left, o At what time is your appointment?* son claros ejemplos de ello.

Finalmente, y con respecto a la construcción de oraciones, las interferencias encontradas no han sido muy numerosas, en parte debido a que los alumnos tuvieron pocas oportunidades de producción libre oral, pero debido también a que prefieren formular estructuras simples y conocidas antes que oraciones complejas. Los mayores problemas refieren a omisiones de sujeto y a que se olvidan de realizar la inversión sujeto-verbo.

INTERFERENCIAS ESCRITAS:

Las interferencias escritas han sido recogidas de un total de 3 ejercicios propuestos por la profesora titular y dos actividades de producción libre propuestas por mí. Pese a que el total de alumnos era de 22, es necesario destacar que no todos ellos realizaron las tareas que se les habían pedido. En consecuencia, dividiré los ejercicios escritos en dos grupos diferenciados, el primero de ellos será de producción guiada y el segundo grupo contendrá las actividades de producción libre. Al ser interferencias escritas, la clasificación de las mismas será similar a la anterior a excepción de que, evidentemente, estará limitada a dos niveles del lenguaje: El nivel léxico y el nivel sintáctico.

- **Grupo 1: Producción guiada.**

Participación:

En este primer grupo nos encontramos en el primer ejercicio escrito en el que se pedía a los alumnos que pensarán en un objeto y lo describieran siguiendo las preguntas propuestas en el libro de texto participaron 14/22 alumnos; en el segundo ejercicio escrito que simplemente constaba de ordenar tres frases siguiendo el orden adecuado de los adjetivos en inglés participaron 18/22 y finalmente, en el tercer ejercicio propuesto que consistía en describir un cuadro famoso siguiendo también las directrices del libro de texto participaron 12/22 alumnos.

Clasificación de las interferencias:

1. Nivel Léxico-Semántico

1.1. Debidas al uso de vocablos y unidades fraseológicas que no existen en inglés siguiendo las reglas españolas de formación de palabras o haciendo traducciones literales de compuestos ya existentes en su L1.

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
You can buy it in many sites	Traducción literal de su L1.	You can buy it at many places.

It depends of the form you see it.	Traducción literal de su L1.	It depends on the way you see it.
It's not made of wood if not of plastic.	Traducción literal de su L1.	It is not made of wood but plastic.
I use them to pass the time .	Traducción literal de su L1.	I use them to kill time.
Is used to do bigbottles	Traducción literal de su L1.	It is used to do drink with some friends in the street.
This object is known in all the world .	Traducción literal de su L1.	This object is worldwide known.
TOTAL: 6		

1.2. Debidas a la creación de términos no existentes en inglés debido a una sobregeneralización, o a calcos en las estructuras.

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
Stop smoking requires autocontrol .	Conserva la grafía española.	Stop smoking requires selfcontrol.
I used to play voleiball	Interfiere con la grafía española.	I used to play volleyball
Place the following adjectives in the correct order: (Un total de 10 alumnos ha repetido esta misma interferencia.)	Interfiere con la grafía española. (Un total de 10 alumnos ha repetido esta misma interferencia.)	Place the following adjectives in the correct order: (Un total de 10 alumnos ha repetido esta misma interferencia.)

It is a lovely small English metallic box.(x8)	Conserva la grafía española.	It is a lovely small English metallic box.
(Un total de 8 alumnos ha repetido esta misma interferencia.)	(Un total de 8 alumnos ha repetido esta misma interferencia.)	(Un total de 8 alumnos ha repetido esta misma interferencia.)
It is made of syntetic fiber.	Interfiere con la grafía española.	It is made of synthetic fiber.
TOTAL: 21		

1.3. Causadas porque el alumno desconoce que un determinado término es un parónimo intralingüístico, un *false friend* en su L2.

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
Actually , we use them for dressing.	No ha tenido en cuenta el significado del adverbio.	Nowadays, we use them for dressing.
TOTAL:1		

2. Nivel Sintáctico-Morfológico

2.1. Debidas a diferencias en la construcción de las oraciones: orden de las palabras (ya que la estructura sintáctica del español es mucho más flexible que la del inglés).

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
They are used to know what is the date .	Traducción sintáctica literal.	They are used to know what the date is.

They are used to avoid accidents of traffic.	Traducción sintáctica literal.	They are used to avoid traffic accidents.
TOTAL: 2		

2.2. Debidas a diferencias en la construcción de las oraciones: omisión de sujeto

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
Is used to do bigbottles.	En casos como estos en su L1 no se requiere un sujeto explícito.	It is used to do drink with some friends in the street.
Nobody knows when was invented.		Nobody knows when it was invented.
TOTAL 2		

2.3. Relacionadas con las distintas categorías gramaticales:

2.3.1. Verbos:

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
It is used for walk dogs.	Hay una traducción literal de la perífrasis ya que en su L1 las preposiciones pueden ir seguidas de un infinitivo.	It is used for walking dogs.
We use it for listen to the music.		We use it for listening to the music.
The ball was used for play football.		The ball was used for playing football.
TOTAL:3		

2.3.2. Pronombres:

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
Everybody know this picture.	En su L1 “todo el mundo” se entiende como forma plural.	Everybody knows this picture.
TOTAL: 1		

2.3.3. Preposiciones:

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
It was made for the Romans.	Ha traducido literalmente la preposición “por” de su L1.	I was made by the Romans.
The thing that I’m thinking in its made of leather.	Traducción literal de la preposición “en” española sin tener en cuenta que en inglés los verbos pueden ir seguidos de una diferente.	The thing that I’m thinking of is made of leather.
Think in an object and answer the questions.		Think of an object and answer the questions.
TOTAL: 3		

2.3.4. Artículos:

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
However, the sports are not its only use.		However, sports are not its only use.
TOTAL: 1		

2.3.5. Adjetivos

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
It is used to play differents kinds of sports.	El alumno ha obviado que los adjetivos no tienen forma plural en inglés.	It is used to play different kinds of sports.
TOTAL: 1		

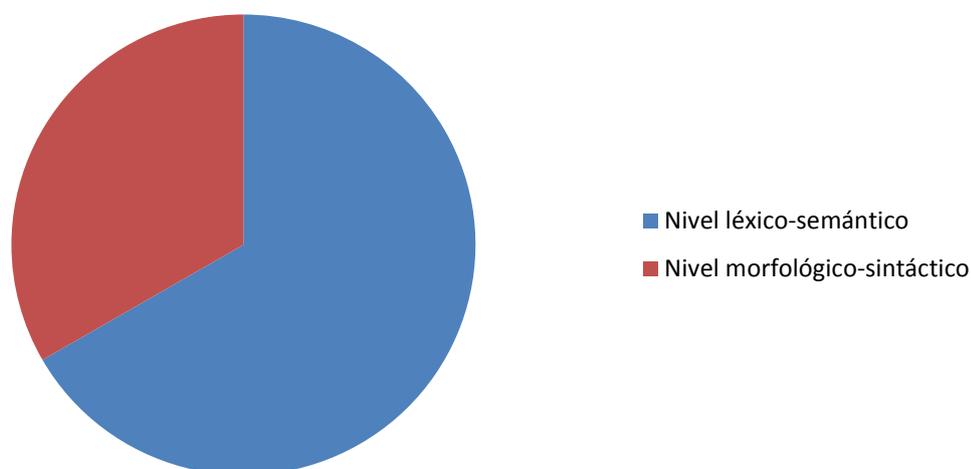
2.4. Así como en las interferencias orales encontré una de tipo socio-cultural, en las interferencias escritas he hallado una de tipo estilístico:

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
It was invented by the chinese .	Las mayúsculas se usan de forma distinta en su L1.	It was invented by the Chinese.
TOTAL: 1		

Análisis de las interferencias escritas de producción guiada:

Se han encontrado un total de 42 interferencias escritas de producción guiada. Al ser escritas, únicamente pertenecerán a los niveles léxico-semántico y sintáctico-morfológicos de la lengua. Tras el análisis podemos concluir que el 66,67% de las interferencias encontradas (28) pertenecen al primer nivel comentado, mientras que el 33,33% restante (14) están relacionadas con la morfología y la sintaxis.

42 Interferencias escritas de producción guiada analizadas



Lo que más llama la atención de estos datos es que hay un total de 10 interferencias por una parte y 8 por la otra que son exactamente similares ya que las oraciones que los alumnos debían entregar eran completamente iguales, pues el ejercicio solo trataba de poner en orden un determinado número de adjetivos. En consecuencia, no considero que estas 18 interferencias arrojen luz alguna sobre el estado de adquisición de la segunda lengua por parte de los alumnos, sino más bien creo que se trata de despistes relacionados con una falta de atención.

Aun así, considero relevante destacar que en estos casos donde los alumnos realmente no están esforzándose en utilizar los recursos a su alcance para intentar comunicarse en lengua extranjera sino que meramente están copiando una serie de estructuras en 18 de los 40 escritos recogidos el español estaba influyendo en el inglés aunque fuese de un modo inconsciente.

Estos datos no se deben por tanto a casos de fosilización de una grafía determinada, ya que posteriormente a la recogida de datos se les preguntó a los alumnos si veían algo que les resultara extraño en los ejercicios que habían redactado y tras releerlos ellos mismos se daban cuenta de que la escritura de dichos vocablos no era correcta.

Una vez explicadas estas interferencias, podemos concluir de manera general que muchas de las interferencias restantes se han debido a que los alumnos han realizado

traducciones literales de estructuras y unidades fraseológicas españolas, hecho que ha afectado a los dos niveles de la lengua aquí analizados.

Esto ha ocurrido especialmente en los casos en los que el alumno quería emplear un verbo seguido de una preposición, ya que este tipo de estructuras son un área de inequivalencia entre las dos lenguas.

Las interferencias restantes se han debido a que no se estaban teniendo en cuenta las normas por las que se rige la gramática inglesa, y por ello se dan casos en los que los alumnos añaden una <s> a adjetivos que en su L1 la llevarían, escriben el artículo determinado <the> al hablar de nociones generales y emplean las mayúsculas del mismo modo que lo harían en español.

Respecto a los *false friends* se ha registrado una única interferencia que consistía en traducir literalmente el adverbio “actualmente” por el término “*actually*” sin tener en cuenta que en inglés tiene un significado distinto; el de “realmente”.

Una vez analizados los datos de las interferencias escritas de producción guiada veamos si encontramos resultados similares en las interferencias escritas de producción libre.

- **Grupo 2: Producción libre.**

Participación:

La primera actividad propuesta era para practicar el uso de los verbos modales, con lo que sin más directrices se les dieron tres temas a elegir: explicar a un amigo o familiar una receta de cocina, ayudar a un turista a llegar hacia un punto de la ciudad o imaginar que invitan a un amigo a casa y dejarle claro aquello que puede y no puede hacer. En esta actividad participaron 15/22 alumnos.

Finalmente, la última prueba escrita que se les pidió fue la creación de un diálogo con su médico, con la que se pretendía repasar todos los contenidos vistos con anterioridad en la unidad “*Health Matters*”, así como la forma de comunicación que yo he tratado con ellos durante la gran mayoría de las sesiones que abarcó mi unidad didáctica: El diálogo. En este caso la participación fue de 21/22 ya que una de las alumnas se encontraba ausente durante la prueba escrita que fue la única, de las que se han considerado para este estudio, realizada en horas lectivas.

Clasificación de las interferencias:

1. Nivel Léxico-Semántico

1.1. Debidas al uso de vocablos y unidades fraseológicas que no existen en inglés siguiendo las reglas españolas de formación de palabras o haciendo traducciones literales de compuestos ya existentes en su L1.

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
We'll make some tests.	Traducción literal	We'll run some tests.
Nothing more .	Traducción literal	Nothing else.
I was wrong two days ago.	Traducción literal	I was ill two days ago.
Can you give me hour for an appointment with my doctor?	Traducción literal	Can I make an appointment with my doctor?
Let's make you some proves	Traducción literal	Let's run some tests.
Hello Charles, what's happening to you?	Traducción literal	Good morning Charles, what's wrong with you?
What happens to you?	Traducción literal	What's wrong with you?
You shouldn't take sun , but put in your skin aftersun each three hours.	Traducción literal	You should not sunbathe but put after sun in your skin every three hours.
The leg hurts much	Traducción literal	My leg hurts a lot.
TOTAL: 9		

1.2. Debidas a que otorgan significados no existentes en inglés a determinados vocablos inventados o no, haciendo calcos estructurales.

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
Today only pain me the knee and the leg hurt.	Se ha utilizado un sustantivo con valor verbal.	Today only my knee and my leg hurt.
The next excursion you do, drink a lot of water	El alumno se ha inventado un término basándose en el de su L1	Drink a lot of water during the next trip that you do.
You should visit an oftalmologist .	El alumno comete estas interferencias debido a que la grafía de su L1 influye de manera determinante en cómo escribe el vocablo inglés.	You should visit an ophthalmologist.
Some headaches can appear when you try to do things with insufficient light.		Some headaches can appear when you try to do things with insufficient light.
First, I'm going to prescribe you an antinflamatory (...)		First, I'm going to prescribe you an anti-inflammatory.
TOTAL: 5		

1.3. Causadas dado que el alumno confunde términos que tienen una forma en inglés y en español, siendo por tanto, parónimo intralingüísticos.

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
I'm preoccupied because I have a suspicious moll in my back.	El alumno no ha realizado una traducción literal de la palabra sin ser consciente de que en la lengua meta dicho término no tiene el significado que se deseaba expresar.	I'm worried because I have a suspicious moll in my back.
You're welcome, here, take the recipe and get better.		You're welcome, here, take the prescription and get better.
I'm sensible to light.		I'm sensitive to light.
TOTAL: 3		

2. Nivel Sintáctico-Morfológico

2.1. Debidas a diferencias en la construcción de las oraciones: orden de las palabras (ya que la estructura sintáctica del español es más flexible que la del inglés).

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
Since when has headache?	Traducción literal de la estructura sintáctica.	For how long have you been experiencing headaches?
The doctor me recommended to do exercise.	Traducción literal de la estructura sintáctica.	The doctor recommended me to exercise.
You shouldn't take sun, and put in your skin aftersun each three hours.	Traducción literal de la estructura sintáctica.	You should not sunbathe but put after sun in your skin every three hours.
How sleep lately?	Traducción literal de la estructura sintáctica.	How are you sleeping lately?
TOTAL: 4		

2.2. Debidas a diferencias en la construcción de las oraciones: omisión de sujeto (ya que en su L1 no siempre se requiere de un sujeto explícito).

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
Oh, is good to hear.	Los alumnos han realizado una traducción literal estructural y han omitido el sujeto ya que en su L1 no hay obligatoriedad de ponerlo.	Oh, it's good to hear.
What can do for you?		What can I do for you?
(...) and is very painful.		(...) and it's very painful.
I have a strong headache and also hurt behind the eyes.		I have a strong headache and also it hurts behind my eyes.
TOTAL: 4		

2.3. Relacionadas con las distintas categorías gramaticales:

2.3.1. Los artículos

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
The mammals are warm-blooded animals.	Los alumnos no han tenido en cuenta que en inglés al generalizar no se usa el artículo determinado <i>the</i> .	Mammals are warm-blooded animals.
The animals also have feelings.		Animals also have feelings.
Today only pain me the knee and the leg.	Los alumnos no han sido conscientes de que en inglés no utilizan el artículo determinado para hablar de partes del cuerpo sino que lo sustituyen por un adjetivo posesivo.	Today only my knee and my leg hurt.
I have a strong headache and also hurt behind the eyes.		I have a strong headache and also it hurts behind my eyes.
It's probably something of the neck.		Probably, something is wrong with your neck.
I have the skin red.		My skin is red.
The leg hurts much		My leg hurts a lot
TOTAL: 7		

2.3.2. Los pronombres

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
A dog will shake his tail whenever he is happy.	En español sustituimos a los animales por los pronombres personales “él”, “ella”, mientras que en inglés se emplea el pronombre neutro <i>it</i> .	A dog will shake its tail whenever it is happy.
TOTAL: 1		

2.3.3. Los adverbios

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
I sleep very bad	El alumno ha empleado un adjetivo en lugar de un adverbio tras realizar una traducción literal del adverbio “mal” de su L1	I sleep very badly
I am good .	El alumno ha empleado un adjetivo en lugar de un adverbio tras realizar una traducción literal del adverbio “bien” de su L1.	I am fine
TOTAL 2		

En ambos casos esta interferencia puede deberse a que, en inglés, ambas formas además de ser adjetivos pueden actuar como sustantivos, cuando nos referimos al “bien y al mal”, lo cual puede causar confusión a los hablantes cuya primera lengua es el español y hacer que asimilen esos conceptos con sus homónimos españoles.

2.3.4. Las preposiciones

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
I have headache and fever	Traducción literal de la expresión “ <i>tener dolor de cabeza</i> ”	I am having a headache and fever
TOTAL 1		

2.3.5. Los adjetivos

Durante el análisis de las interferencias escritas de producción libre no se han encontrado interferencias relacionadas con esta categoría gramatical.

2.3.6. Los verbos

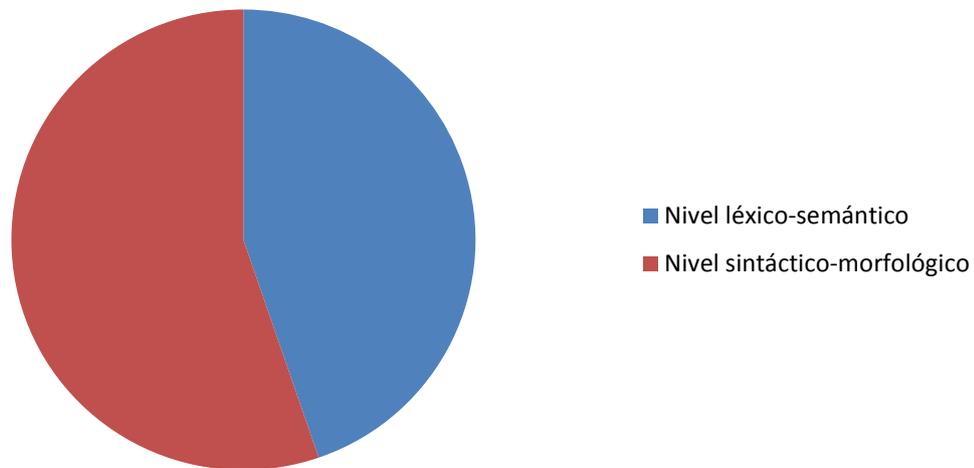
Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés
Did he suffer headaches?	Ya que en su L1 determinados verbos no rigen preposición	Did he suffer from headaches?
Ok, I think you are suffering a pneumonia.	Ya que en su L1 determinados verbos no rigen preposición.	Ok, I think you are suffering from pneumonia.
TOTAL: 2		

Análisis de las interferencias escritas de producción libre:

Los alumnos muestra han producido un total de 42 interferencias escritas de producción libre. Ocurre lo mismo que en el epígrafe anterior, como son escritas sólo podrán pertenecer a los niveles léxico-semántico y sintáctico-morfológicos de la lengua.

Una vez clasificadas y analizadas los datos obtenidos nos muestran que el 44,74% de las interferencias escritas de producción libre registradas pertenecen al nivel léxico-semántico mientras que el 55,26% de ellas (21) están relacionadas bien con la sintaxis bien con determinadas categorías gramaticales.

38 Interferencias escritas de producción libre analizadas



Como demuestra el gráfico, las interferencias entre ambos niveles están mucho más igualadas que en el caso anterior pese a que siguen predominando las pertenecientes al nivel léxico-semántico.

Los alumnos muestran, al encontrarse ante situaciones que nunca han vivido recurren muchas veces a traducciones literales de expresiones españolas que les permitan salir del paso en esa circunstancia. Así, como no saben si existe o no una expresión prefijada para pedir hora en el médico se limitan a reproducir la conversación que mantendrían en su lengua materna, dando lugar a construcciones como: “*Can you give me hour?*”.

A esto le sumamos que, especialmente cuando nos introducimos en el terreno de la medicina, existe mucha terminología especializada que ellos desconocen. Por lo tanto, expresiones como: “*Let’s make you some proves*” son justificables, ya que no conocen que en su segunda lengua se emplean determinadas unidades fraseológicas para expresar esa misma circunstancia.

Respecto al uso del artículo, nos vuelve a suceder lo mismo que en las clasificaciones anteriores, ya que nos seguimos moviendo entre los contenidos que explicábamos al principio de este proyecto. Lo emplean como lo harían en su L1, para hablar de una forma general, pero especialmente vemos muchos casos en los que el artículo <the> vuelve a sustituir al adjetivo posesivo que un hablante inglés utilizaría.

Como ya expliqué en el apartado de las interferencias orales, es necesario que los alumnos comprendan que los hablantes de inglés y español pensamos de un modo distinto, que nuestra lengua se basa en conceptos mucho más abstractos mientras que la suya conserva trazos germánicos y, en consecuencia, es mucho más física y descriptiva.

Por otra parte, considero importante destacar que bajo este epígrafe, encontramos también un caso de cómo influye el español en la pragmática y en el uso de los tiempos verbales. Se trata de la oración *I have headache and fever*, la cual he clasificado en la tabla de las interferencias preposicionales, pero no podemos obviar que en inglés existe una gran diferencia entre decir *I have headaches* y exponer *I am having a headache* pues la primera de ellas refiere a una situación constante y el último caso trata de una situación circunstancial, reciente y pasajera.

Pese a que el alumno o alumna ha empleado el presente simple en dicha oración, al tratarse de un diálogo con su médico y al ir acompañada del complemento nominal “fiebre” podemos deducir que lo realmente quería expresar una circunstancia que le venía sucediendo en los últimos días, es decir, que no tenía carácter permanente.

Por ser la única interferencia de este tipo que he encontrado mientras las clasificaba he decidido explicarla en la parte del análisis en lugar de introducirla en una tabla aparte con el fin de que la clasificación siguiera un mismo esquema durante todo el trabajo.

Finalmente, y antes de hacer un análisis comparativo que solamente abarca los resultados obtenidos, cabe comentar también que uno de los alumnos muestra produjo una interferencia a nivel pronominal, en relación al segundo de los temas que vieron durante mi periodo de prácticas, y que estaba en relación con el mundo animal.

Para referirse a un perro genérico, sin especificar, empleó el pronombre personal *he* y el posesivo *his* ya que en español nos referiríamos a dicho animal de ese modo, pues carecemos del pronombre personal neutro o de objeto “*it*” que se emplea en inglés ante dichas circunstancias. Este hecho podría considerarse además como un factor socio-cultural que habría que explicar a los alumnos si se dispusiera del tiempo necesario, a lo que podría añadirse la explicación de la procedencia de esos rasgos de género neutro que aún persisten en la lengua inglesa.

Una vez comentadas todas las interferencias, si comparamos las interferencias escritas de producción libre con las anteriores podemos concluir que:

- En ambos casos se ha producido un mayor número de interferencias en el nivel léxico-semántico de la lengua.
- En ambos casos (y también en lo que respecta a las interferencias orales), encontramos omisiones de sujeto, especialmente cuando en las oraciones inglesas se requiere la presencia del pronombre “it”.
- Cuando los alumnos han de recurrir a sus conocimientos de la segunda lengua y emplearlos con fines comunicativos sin necesidad de seguir unas pautas o un esquema predeterminado el número y el tipo de interferencias varía:
 - El número de *false friends* producidos aumenta de uno a tres.
 - Existe un número de calcos sintácticos literales que dificultarían esa comunicación como es el caso de la frase: *Since when has headache?*
 - El español influye de una manera determinante en el uso del artículo determinado <the>, hecho que se ha visto especialmente en este epígrafe.
- La riqueza de las interferencias de producción libre es mucho mayor, ya que se repiten muchas menos veces que aquellas de la producción guiada, permitiéndonos en consecuencia tener acceso a más información.

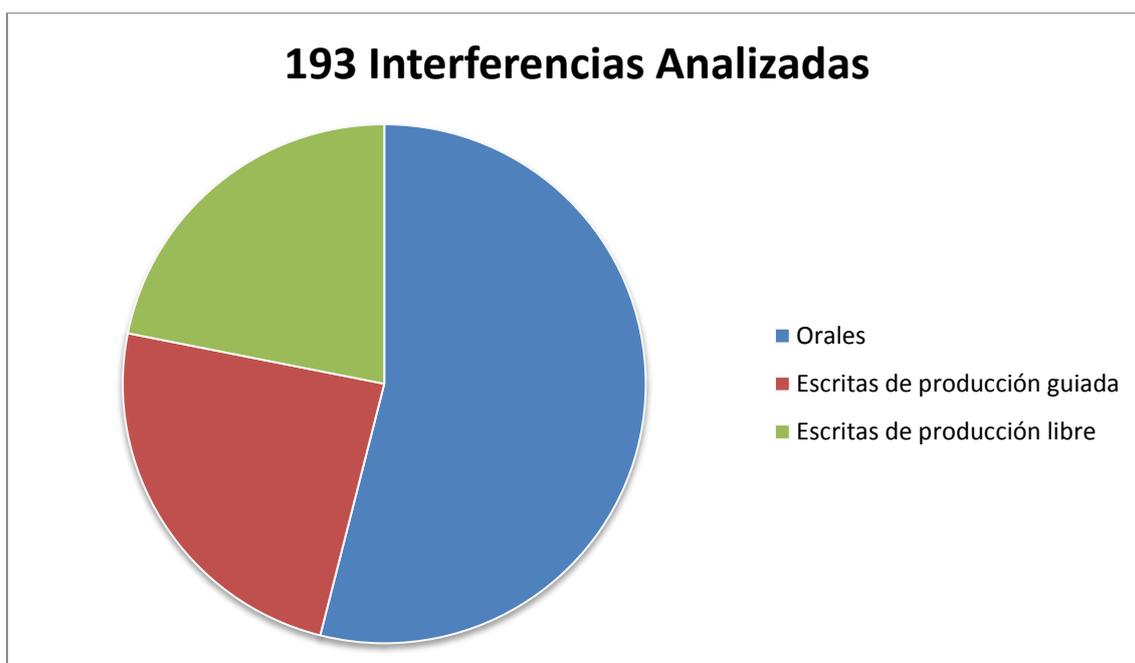
CONCLUSIONES GENERALES:

Se han encontrado y analizado un total de 193 interferencias del español sobre el inglés, producidas durante los dos meses que duró mi periodo de prácticas, formando parte el 58,55% de ellas (113) del epígrafe de interferencias orales y, perteneciendo por tanto, el 41,45% restante (80) a la categoría de interferencias escritas.

Además, de ese 41,45% aproximadamente la mitad, es decir el 52,50% (42) estaban recogidas bajo el título de: Interferencias escritas de producción guiada, mientras que el porcentaje restante, el 47,50 % (38) se obtuvieron de las actividades escritas de producción libre realizadas por los alumnos muestra.

No podemos olvidar, que en lo tocante e las actividades escritas de producción guiada dos interferencias fueron repetidas varias veces por los distintos alumnos y se debieron, bajo mi punto de vista, a que los alumnos no estaban prestando toda su atención a la hora de copiar los enunciados que se les exigían, con lo cual pese a que se han recogido 42 de producción guiada y 38 de producción libre, las de producción libre tienen más interés pedagógico.

Siguiendo la metodología de epígrafes anteriores, también incluiré un gráfico que resuma estos datos y que luego nos permita extraer conclusiones generales.



Para que estas interferencias se produzcan y se conviertan en datos auténticos y útiles aula ha de ser un espacio de comunicación especialmente tratándose de la materia de lenguas extranjeras. Para que esto ocurra el filtro afectivo debe estar en unos niveles bajos.

Tras haber clasificado y analizado los datos recogidos se puede concluir que:

La L1 de los alumnos muestra –el español- influye sobre la lengua en proceso de adquisición: el inglés-.

En lo relativo a las interferencias orales, los datos recogidos nos permiten saber que el español influye de un modo determinante en la pronunciación de los alumnos muestra, es decir, que tiene un gran peso fonético-fonológico, mucho mayor que en los otros dos niveles.

Respecto a las interferencias escritas, encontramos una mayor influencia del español en el nivel léxico-semántico, aunque el nivel sintáctico-morfológico también se ve afectado. Esto corrobora lo que ya decíamos en páginas anteriores, que los hablantes piensan y entienden las lenguas de un modo diferente, pero muchas veces no son conscientes de este hecho por lo que simplemente aplican a la lengua en proceso de adquisición patrones generales que sólo son válidos en su L1.

Queda así comprobado que las interferencias son un innegable recurso para los docentes ya que contribuyen a mejorar no sólo la competencia lingüística de los alumnos, también su competencia pragmática ya que ellos no necesitan únicamente conocer un código, necesitan tener otras habilidades que les hagan ser competentes en esa lengua extranjera y nos dan información sobre el estado de adquisición de la misma.

El objetivo último es que el alumno sea autónomo en lo que respecta a la adquisición de conocimientos y para que esto sea posible, habremos de basarnos en la teoría general de adquisición de segundas lenguas formulada por Krashen quien además afirma que si los alumnos están expuestos a un input inteligible y el filtro afectivo es bajo, la adquisición de esa lengua será inevitable, pues considera que el órgano mental del lenguaje funciona automáticamente como cualquier otro.

Por ello, es importante encontrarle a todos estos datos una aplicación práctica.

APLICACIÓN PRÁCTICA.

Considero que las interferencias pueden emplearse para mejorar la adquisición de la lengua extranjera inglés si:

- Buscamos desarrollar todas las competencias en el alumno y no buscamos que únicamente conozca la gramática de esa lengua extranjera. Para desarrollar su competencia intercultural partiremos de su propia cultura, con el fin de que las interferencias que se han producido produzcan extrañeza en el alumno, que necesariamente ha de venir acompañado de una actitud abierta y receptiva.
- Se consigue que el alumno sea responsable de su propia producción con lo que bajo mi punto de vista son negativas las interrupciones constantes cuando él o ella intentan mantener comunicación en la que no es su primera lengua.
- Se adopta una actitud abierta y reflexiva, anotando las interferencias que se produzcan en el aula, pensando cómo pueden contribuir a mejorar la adquisición de la lengua extranjera y corrigiéndolas únicamente en caso de que la mayoría de la clase las cometa, o en caso de que impidan la comunicación. Para ello es necesaria una detallada planificación sobre cómo llevar a cabo el procedimiento de análisis, y la disposición de reflexionar antes, durante, y después de llevar a cabo esa misma acción.

Una vez anotadas las interferencias, hecho el proceso de reflexión, y extraídas las consecuencias, el profesor tendrá la posibilidad, y posiblemente la necesidad de dedicar un cierto número de clases (como puede ser una sesión cada dos semanas) a realizar diversas actividades que permitan tratar este fenómeno de una manera positiva y contando con la participación de los alumnos con el fin de que vean resultados inmediatos.

Es importante que estas actividades estén relacionadas con la realidad los intereses de los alumnos, por lo que como profesores reflexivos habremos de conocer nuestro aula todo lo posible, con el fin de ser capaces de generar actividades y conocimientos que resulten no sólo atractivos, sino también útiles para así aumentar la motivación del alumnado y, en consecuencia, sus ganas de

comunicarse. De lo contrario probablemente obtendremos los mismos resultados que en ese ejercicio en el que únicamente había que ordenar una serie de adjetivos, y en el cual más del 50% de los participantes copiaron mal el enunciado ya que no estaban prestando atención al mismo.

- Se proponen actividades que favorezcan la producción, la imaginación y la comunicación, como los juegos de intercambio de papeles.
- Este tipo de actividades se realizan respetando el periodo de silencio de los alumnos y sabiendo que ellos están dispuestos a colaborar.

Leyendo un artículo de Susana López Rodríguez relacionado con el tratamiento del error en la clase de lenguas extranjeras, encontré una actividad llamada “El semáforo” que puede ser positiva cuando comienza un curso académico.

Consiste en repartir a los alumnos una cartulina con un semáforo dibujado y dependiendo del color con que la coloreen, ella corregirá a ese alumno en particular o no.

Sin embargo, como creo que la corrección constante no es beneficiosa, creo que podría ser una actividad interesante para respetar el periodo de silencio del alumnado, y conocer cómo se sienten respecto a expresarse en una lengua extranjera. Conforme pasen los días y baje el filtro afectivo en la clase, se volverá a repartir dicha cartulina con un nuevo semáforo y los alumnos irán dando luz verde a que el profesor trabaje con ellos.

Otros aspectos a tener en cuenta:

- El input que nosotros como profesores les demos será de vital importancia durante todo el curso, pero especialmente durante este primer periodo de tiempo ya que permitirá a los alumnos ir adquiriendo las destrezas necesarias para comunicarse en esa lengua, así, durante esta primera etapa la repetición, la gesticulación y el saber adaptarse al ritmo de la clase serán estrategias docentes fundamentales.

Será necesario aportarles un input +1, es decir un input que esté ligeramente por encima de los conocimientos actuales de ese alumno, para lo cual se requiere

que el profesor en cuestión se involucre e intente conocer bien a sus alumnos tanto como grupo, como a cada uno de ellos de manera individual –obviamente manteniendo siempre el respeto mutuo, el saber estar y el derecho a la privacidad- pues solo así podrá conocer qué necesidades reales tienen y actuar en consecuencia.

- En mi opinión, considero que durante los primeros días sería conveniente tratar el nivel fonético-fonológico de la lengua, no de una manera teórica y repetitiva, sino mediante actividades que hagan a los alumnos ser conscientes de que el sistema de sonidos empleado por inglés y el español no es idéntico y que, por tanto, si quieren comunicarse adecuadamente con un interlocutor extranjero tendrán que familiarizarse poco a poco con ese sistema de sonidos. Con este pensamiento no pretendo evitar que se produzcan interferencias en dicho nivel sino únicamente mejorar la competencia comunicativa de los estudiantes.

Para ello, se pueden implementar en el aula actividades como pedirles que busquen videos breves y divertidos con el fin de hacer un análisis comparativo entre los acentos que podemos escuchar en el territorio español, y los distintos acentos que tiene la gente hablando inglés. Se tratarían así temas transversales como la geografía o el respeto hacia otras regiones y culturas y se mejoraría su competencia comunicativa, cultural y digital.

Otra posible actividad sería repartir tarjetas de pares mínimos (*pronunciation pairs*) -con un contexto adecuado que les permita adivinar su significado sin recurrir a la traducción directa- entre los distintos miembros de la clase y hacer que encontrasen a su pareja. Así, serían conscientes de que no es lo mismo decir *bat* /bæd/ que *but* /bʌt/, un par que a priori muchos de ellos pronunciarían con la vocal española /a/.

- Tiene que haber, además, una secuenciación congruente de las actividades, ya que el alumno ha de sentir que realmente está mejorando en la adquisición del inglés. Así, el filtro afectivo permanecerá bajo, el alumno querrá participar en las distintas actividades propuestas y, al ser consciente de su evolución, será capaz de autocorregirse él mismo.

Si combinamos todas estas pautas y seguimos recogiendo, analizando y obteniendo conclusiones dispondremos de muchos recursos pedagógicos útiles para la adquisición de la segunda lengua.

Una vez los consigamos la parte divulgativa también será importante, pues para mejorar la calidad de la enseñanza es necesario intercambiar experiencias de aprendizaje con el resto del profesorado.

Por último, y en esta misma línea, es necesario también seguir renovándose, pues la enseñanza es una profesión en constante evolución y cambio con lo que habrá que continuar con los estudios y las investigaciones y estar al tanto de las novedades que se introducen en esta área.

BIBLIOGRAFÍA.

1. Alfaro, R. J., *Diccionario de anglicismos*. Madrid: Gredos, 1970, 2ª edición.
2. Lorenzo Criado, Emilio *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos, 1996.
3. Pratt, Chris, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos, 1980.
4. Rodríguez González, F. & A. Lillo, *Nuevo diccionario de anglicismos*. Madrid: Gredos, 1997.
5. Blas Arroyo, J. L., Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística. *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*. 21.2, pp. 265—289. 1991.
También disponible en la siguiente dirección:
<http://www.sel.edu.es/pdf/jul-dic-91/Blas%20Arroyo.pdf>
Consultado por última vez el: 10/08/2013
6. Odlin, Terence, *Language Transfer. Cross-linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
7. López Rodríguez, Susana, “El tratamiento del error en la clase de E/LE”. En: *Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española: La Didáctica de la enseñanza para extranjeros*. Onda: JMC, 2007.
También disponible: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2341059>
Consultado por última vez el: 10/08/2013
8. Krashen, S. D. y Terrel, T. D., *The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom*. Oxford: Pergamon, 1983.

Además de la bibliografía básica es necesario destacar que muchas de las interferencias recogidas formaban parte de frases encontradas en los siguientes libros:

- Marks. L, Addison. Charlotte, *Real English ESO 4 Teachers Manual*. Burlington Books, 2010.
- Marks. L, Addison. Charlotte, *Real English ESO 4 Workbook*. Burlington Books, 2010.

Además, los anexos 4, 5 y 6 pueden ser consultados libremente en la siguiente dirección web:

<https://www.burlingtonbooks.com/Spain/Page.aspx?PageID=155>

ANEXO 3:
CLASIFICACIÓN DE LAS INTERFERENCIAS:

1. ORALES

1.1. Nivel fonético-fonológico:

- 1.1.1. Por diferencias en el sistema fonético.
- 1.1.2. Por encontrarse con grupos consonánticos inusuales.
- 1.1.3. Por estar acostumbrados a pronunciar todos los fonemas que ven.
- 1.1.4. Por realizar una lectura o emisión de palabras que en el idioma inglés contienen algún diptongo siendo fieles a la pronunciación española.
- 1.1.5. Por cambiar la tonicidad de una palabra al resultarles desconocida.
- 1.1.6. Por encontrarse con vocablos similares en ambos idiomas y pronunciarlos como lo harían en español.

1.2. Nivel léxico-semántico:

- 1.2.1. Por seguir las reglas españolas de formación de palabras y emplear unidades fraseológicas que no existen en inglés.
- 1.2.2. Por sobregeneralizar y dar lugar a términos agramaticales en inglés.
- 1.2.3. Por emplear un término que en inglés es un *false friend*.
- 1.2.4. Por diferencias de tipo socio-cultural.

1.3. Nivel sintáctico-morfológico:

- 1.3.1. Por diferencias en el orden de las palabras
- 1.3.2. Por omisión de sujeto
- 1.3.3. Por relacionarse con el uso de las siguientes categorías gramaticales:
 - 1.3.3.1. Artículos
 - 1.3.3.2. Pronombres
 - 1.3.3.3. Adverbios
 - 1.3.3.4. Preposiciones
 - 1.3.3.5. Adjetivos
 - 1.3.3.6. Verbos

2. ESCRITAS (DE PRODUCCIÓN GUIADA)

2.1. Nivel léxico-semántico:

- 2.1.1. Por seguir las reglas españolas de formación de palabras y emplear unidades fraseológicas que no existen en inglés.
- 2.1.2. Por sobregeneralizar y dar lugar a términos agramaticales en inglés.
- 2.1.3. Por emplear un término que en inglés es un *false friend*.

2.2. Nivel sintáctico-morfológico:

- 2.2.1. Por diferencias en el orden de las palabras
- 2.2.2. Por omisión de sujeto
- 2.2.3. Por relacionarse con el uso de las siguientes categorías gramaticales:
 - 2.2.3.1. Verbos
 - 2.2.3.2. Pronombres
 - 2.2.3.3. Preposiciones
 - 2.2.3.4. Artículos
 - 2.2.3.5. Adjetivos
- 2.2.4. Estilísticas

3. ESCRITAS (DE PRODUCCIÓN LIBRE)

3.1. Nivel léxico-semántico:

- 3.1.1. Por seguir las reglas españolas de formación de palabras y emplear unidades fraseológicas que no existen en inglés.
- 3.1.2. Por sobregeneralizar y dar lugar a términos agramaticales en inglés.
- 3.1.3. Por emplear un término que en inglés es un *false friend*.

3.2. Nivel sintáctico-morfológico:

- 3.2.1. Por diferencias en el orden de las palabras
- 3.2.2. Por omisión de sujeto

3.2.3. Por relacionarse con el uso de las siguientes categorías gramaticales:

- 3.2.3.1. Artículos
- 3.2.3.2. Pronombres
- 3.2.3.3. Adverbios
- 3.2.3.4. Preposiciones
- 3.2.3.5. Adjetivos
- 3.2.3.6. Verbos

A lo largo del trabajo, todas las interferencias han sido clasificadas en parrillas similares a las siguientes:

Contexto Inmediato de la Interferencia	Transcripción de la interferencia del alumno	Transcripción fonética adecuada de la interferencia

Contexto Inmediato de la Interferencia	Explicación de la interferencia del alumno	Expresión usada en la L2 inglés

ANEXO 4:

GLOSSARY

flour /'flaʊə/	harina
genre /'dʒɛnə/	género
imaginative /'ɪmædʒɪnətɪv/	imaginativo/a
instruction manual /'ɪnstɹəkʃn mænʊəl/	manual de instrucciones
label /'leɪbəl/	etiqueta
laundry /'lɔːndri/	lavandería
letter /'letə/	carta
management /'mædʒɪmənt/	control
midnight /'mɪdnaɪt/	medianoche
noon /nuːn/	mediodía
novel /'nɒvəl/	novela
nutrition fact /'njuːʃn fækt/	valor nutricional
play (n) /pleɪ/	obra [de teatro]
poem /'pəʊm/	poema, poesía
recipe /'resɪpi/	receta [de cocina]
report (n) /rɪ'pɔːt/	informe
rescue /'reskjʊ/	rescatar
scholar /'skɒlə/	estudioso/a
science fiction /saɪəns 'fɪkʃn/	ciencia ficción
serious /'sɪərɪəs/	serio/a
single /'sɪŋɡl/	soltero/a
skill /skɪl/	habilidad, destreza
succeed /sək'sɪd/	conseguir, triunfar
text message /'tekst məsɪdʒ/	mensaje de texto
travel guide /'trævl gaɪd/	guía turística / de viaje
trend /trend/	moda, tendencia
unusual /'ʌnjuːʒl/	poco común / corriente
website /'weɪbsaɪt/	sitio web
youngster /'jʌŋstə/	joven

UNIT 4

anesthetic /æ'niːstetɪk/	anestesia, anestésico
bandage /'bændɪdʒ/	venda
beat (n) /biːt/	latido
bone /bəʊn/	hueso
brass /bræs/	latón
breathe out /briːð' aʊt/	exhalar, espirar
carbon dioxide /kɑːbən daɪ'ɒksaɪd/	dióxido de carbono
clay /kleɪ/	arcilla, barro
cotton /kɒtn/	algodón
crack /kræk/	agrietarse
definitely /dɪ'fɪnɪtli/	definitivamente, sin duda
development /dɪ'veləpmənt/	avance
discovery /dɪ'skʌvəri/	descubrimiento
disease /dɪ'ziːz/	enfermedad

drop /drɒp/	echar, verter
fist /fɪst/	puño
fizzy /'fɪzi/	con gas
germs /dʒɜːms/	gérmenes, microbios
get rid of /get 'rɪd ɒv/	deshacerse / librarse de
glass /glɑːs/	crystal, vidrio
gold /gəʊld/	oro
heart /hɜːt/	corazón
heat /hiːt/	calentar
injury /'ɪndʒəri/	herida, lesión
leather /'leðə/	cuero, piel
lift /lɪft/	levantar
lung /lʌŋ/	pulmón
melt /mɛlt/	derretir[se], fundir[se]
mould /maʊld/	moho
muscle /'mʌskl/	músculo
painful /'peɪnfl/	doloroso/a
paper /'peɪpə/	papel
patient /'peɪʃnt/	paciente
perform /pə'fɔːm/	realizar, llevar a cabo
plastic /'plæstɪk/	plástico
porcelain /pɔːsəlɪn/	porcelana
pot /pɒt/	cazuela
procedure /prɪ'siːdʒə/	intervención; procedimiento
role /rəʊl/	papel, rol
rub out /rʌb' aʊt/	borrar
rubber /'rʌbə/	goma, caucho
sanitation /sæ'nɪtɪʃən/	higiene, desinfección
silk /sɪlk/	seda
silver /'sɪlvə/	plata
smallpox /smɔːl'pɒks/	viruela
stove /stəʊv/	estufa
sulphur /'sʌlfə/	azufre
surgery /'sɜːdʒəri/	cirugía
surgical /'sɜːdʒɪkl/	quirúrgico/a
syrup /'sɪrʌp/	sirupe, almibar
tonic /'tɒnɪk/	tónico, reconstituyente
treatment /'triːtmənt/	tratamiento
tyre /'taɪə/	neumático
vaccine /'væksɪn/	vacuna
wax /wæks/	cera
wood /wɔːd/	madera
wool /wʊl/	lana

ANEXO 5:

GLOSSARY

UNIT 5

alarming /ə'leɪmɪŋ/	alarmante
carousel /kə'reɪsəl/	tiiovivo, carrusel
child-friendly /ˌtʃɪldrɪ'endli/	adaptado/a / adecuado/a para niños/as
childhood /ˌtʃɪldr̩'hʊd/	infancia
coffee grounds /kə'fi ɡraʊndz/	posos del café
deforestation /ˌdi:frɒ'steɪʃn/	deforestación
drought /draʊt/	sequía
endangered animals /ɪn'deɪndʒəd 'ænɪməlz/	animales en peligro de extinción
equation /ɪ'kwɛɪʃn/	ecuación
fabulous /fə'bʊləs/	fabuloso/a, estupendo/a
flood /flʊd/	inundación
global warming /ɡləʊbl 'wɔ:rnɪŋ/	calentamiento global
go round /ɡəʊ 'raʊnd/	girar
headmaster /hed'mɪstɪə/	director (de colegio)
heatwave /hi:tweɪv/	ola de calor
hunger /'hʌŋɡə/	hambre
hurricane /'hʌrɪkən/	huracán
impossible /ɪm'pɒsəbəl/	imposible
impressive /ɪm'preɪsɪv/	impresionante
inappropriate /ɪnə'prɒpɪət/	inadecuado/a, poco apropiado/a
inconvenient /ɪnkən'vi:niənt/	inconveniente, inoportuno/a
litter /'lɪtə/	basura
melting /'melɪŋ/	que se derrite
nightmare /'naɪtmɛə/	pesadilla
plant /plɑ:nt/	planta
pollution /pə'lu:ʃn/	contaminación
predict /prɪ'dɪkt/	predecir, pronosticar
provide /prɪ'vaɪd/	proporcionar, suministrar
pump (n) /pʌmp/	bomba
pump (v) /pʌmp/	bombear
recycling /rɪ'saɪklɪŋ/	reciclaje
renewable energy /rɪ'nju:əbəl enərdʒi/	energía(s) renovable(s)
sensitive /'sensətɪv/	sensible
tank /tæŋk/	depósito, tanque
terrible /'terəbəl/	terrible, espantoso/a
tuna /'tju:nə/	atún
unforgettable /ʌnɪ'fɒgetəbəl/	inolvidable
unfortunately /ʌn'fɔ:tʃənətli/	lamentablemente, desafortunadamente
urgent /'ɜ:dʒənt/	urgente
wildfire /'waɪldfaɪə/	fuego arrasador
wildlife /'waɪldlaɪf/	fauna y flora

UNIT 6

amazing /ə'meɪzɪŋ/	asombroso/a; increíble
announce /ə'nəʊns/	anunciar
apologise /ə'pɒlədʒaɪz/	disculpase
be in shape /bi: ɪn 'ʃeɪp/	estar en forma
break a record /breɪk ə 'rekɔ:d/	batir un récord
challenge /ˌtʃælɪndʒ/	desafío, reto
champion /ˌtʃæmpɪən/	campeón/ona
citizen /'sɪtɪzn/	ciudadano/a
coach /kəʊtʃ/	entrenador/a
complain /kəm'pleɪn/	quejarse
county /'kaʊnti/	condado
decide /dɪ'saɪd/	decidir
dye /daɪ/	teñir
embarrassed /ɪm'bræsəd/	avergonzado/a
explain /ɪk'spleɪn/	explicar
finish line /fɪnɪʃ 'laɪn/	línea de meta
ground floor /'ɡraʊnd flɔ:/	planta baja
head /hed/	director/a
hope /həʊp/	esperar
inform /ɪn'fɔ:m/	informar
jail /dʒeɪl/	cárcel, prisión
latest /'leɪst/	último/a
match /mætʃ/	partido
participant /pɑ:tsɪpənt/	participante
race /reɪs/	carrera
raise /reɪz/	recaudar; levantar
realise /rɪ'laɪz/	darse cuenta
referee /refɪ'reɪ/	árbitro/a
refuse /rɪ'fju:z/	negarse, rechazar
report (v) /rɪ'pɔ:t/	informar de
score a goal /skɔ: ə 'ɡəʊl/	meter un gol
smoke signals /'sməʊk sɪɡnəlz/	señales de humo
spread /spred/	difundir
surf the Internet /sɜ:f ðə 'ɪntənet/	navegar por Internet
talent /tələnt/	talento
tax /tæks/	impuesto
team /ti:m/	equipo
town crier /taʊn 'kraɪə/	pregonero/a
warn /wɔ:n/	avisar, advertir
winner /'wɪnə/	ganador/a

ANEXO 6:

GLOSSARY

UNIT 7

amphibian	/æmˈfɪbiən/	anfibio/a
ant	/ænt/	hormiga
bat	/bæt/	murciélago
bear	/beə/	oso/a
bend	/bend/	doblar
chimpanzee	/tʃɪmpænˈziː/	chimpancé
clearly	/ˈkliəli/	claramente, con claridad
compete	/kəmˈpiːt/	competir
condition	/kənˈdɪʃn/	afección, enfermedad
conduct	/ˈkɒndʌkt/	llevar a cabo, realizar
crab	/kræb/	cangrejo
crocodile	/ˈkrɒkədaɪl/	cocodrilo
crow	/kɹəʊ/	cuervo
donkey	/ˈdɒŋki/	burro/a
fast	/fæst/	deprisa, rápidamente
gently	/ˈdʒentli/	con cuidado, con delicadeza
goat	/ɡəʊt/	cabra
goose	/ɡuːs/	oca, ganso
gradually	/ˈɡrædʒuəli/	paulatinamente, poco a poco
hen	/hen/	gallina
hook	/hʊk/	gancho, garfio
household items	/ˈhaʊshəʊld aɪtəmz/	artículos para el hogar
loud	/laʊd/	fuerte, alto/a
make sense	/meɪk ˈsens/	tener sentido
mammal	/ˈmæməl/	mamífero/a
normally	/ˈnɔːmali/	normalmente, con normalidad
patiently	/ˈpeɪʃntli/	pacientemente, con paciencia
peacock	/ˈpiːkɒk/	pavo/a real
politely	/pəˈlɪtli/	con educación, con amabilidad
properly	/ˈprɒpəli/	adecuadamente, apropiadamente
sheep	/ʃiːp/	oveja(s)
short-term memory	/ˈʃɔːt.tɜːm meɪməri/	memoria a corto plazo
sperm whale	/spɜːm weɪl/	cachalote
spider	/ˈspɪdə/	araña
squirrel	/ˈskwɪrəl/	ardilla
straight	/streɪt/	recto/a
strangely	/ˈstrændʒli/	de forma extraña
suddenly	/ˈsʌdnli/	de repente, de pronto
tracing paper	/ˈtreɪsɪŋ peɪpə/	papel de calco
upside down	/ˈʌpsaɪd ˈdaʊn/	al revés
wire	/waɪə/	alambre

UNIT 8

ambition	/æmˈbɪʃn/	ambición
be certain	/biː ˈsɜːtn/	estar seguro/a, tener la certeza
be the first	/biː ðə ˈfɜːst/	ser el primero/a
beak	/beɪk/	pico (de un animal)
beat (v)	/biːt/	batir / ganar a
beg	/beɡ/	rogar, suplicar
brave	/breɪv/	valiente
defeat (n)	/dɪˈfiːt/	derrota, fracaso
determined (adj)	/dɪˈtɜːmɪnd/	decidido/a, resuelto/a
disappointed	/dɪsəˈpɔɪntɪd/	decepcionado/a, desilusionado/a
dishonour	/dɪʃˈɒnə/	deshonor, deshonra
east	/iːst/	este
equipment	/ˈiːkwɪpmənt/	equipo, material
explore	/ɪkˈsplɔː/	explorar
explorer	/ɪkˈsplɔːrə/	explorador/a
face problems	/feɪs ˈprɒbləmz/	enfrentarse a / afrontar problemas
finch	/fɪntʃ/	pinzón (ave)
frozen	/ˈfrɒzn/	congelado/a
geographical features	/dʒɪˈɒɡrəfɪkəl fi:tʃəz/	accidentes geográficos
get nervous	/get ˈnɜːvəs/	ponerse nervioso/a
give up	/ɡɪv ˈʌp/	abandonar, rendirse (= hope: perder la esperanza)
go on	/ɡəʊ ˈɒn/	continuar, seguir
influential	/ɪnˈfluːenʃl/	influyente, prestigioso/a
journey	/dʒɜːni/	viaje
medical school	/ˈmedɪkəl skuːl/	facultad de medicina
mile	/maɪl/	milla
name	/neɪm/	llamar, bautizar
north	/nɔːθ/	norte
Norwegian	/nɔːrwetʃən/	noruego/a
on your own	/ɒn jɜː ˈɔːn/	(tú) solo/a
prize	/praɪz/	premio
proud	/praʊd/	orgullosa/a
reach your destination	/ri:tʃ jɜː desɪˈneɪʃən/	llegar a tu destino
route	/ruːt/	ruta, camino
run out of	/rʌn ˈaʊt ɒv/	quedarse sin (algo)
set out	/set ˈaʊt/	salir, partir
sleeping bag	/ˈsliːpɪŋ bæɡ/	saco de dormir
south	/saʊθ/	sur
South Pole	/saʊθ ˈpəʊl/	Polo Sur
stick	/stɪk/	palo, vara
succeed	/səkˈsiːd/	conseguir, triunfar